

中古佛经文献在大型辞书编纂中的价值

储小昂,张丽

(安庆师范学院 文学院,安徽 安庆 246133;厦门大学 中文系,福建 厦门 361005)

摘要:考释中古佛经中“怖懼”、“唬吽”、“顛悚”、“四微”、“懊惱”、“辛苦”、“駭駭”、“恬憺”、“鍼鋒”、“臂钏”等10个词语,补充《汉语大词典》漏收的词、义项、书证,订正其释义之误。

关键词:中古佛经文献;词语;考释;大型辞书

中图分类号:H136.4

文献标识码:A

文章编号:1672-447X(2008)01-0076-03

汉译佛经是当前汉语史研究的热门语料之一。佛经词语的研究,对汉语词汇史的研究、汉语大型辞书的编纂等均具有非常重要的意义。参照《汉语大词典》的收词、义项、释义、书证,以《大正新修大藏经》^[1](以下简称《大正藏》)、《乾隆大藏经》^[2](以下简称《龙藏》)中的中古时期佛经语料为基础,考释佛经中10则词语,补充《汉语大词典》^[3]收词、义项、书证之缺漏,订正其释义之误。

一、补充漏收的词语

【怖懼】

恐惧。西晋法立共法炬译《大楼炭经》卷二:“阎罗王昼夜各三,过烧热铜,自然火在前宫中,王即恐惧,衣毛起竖,即出宫舍外,外亦自然有,大王大怖懼还入宫。”(《大正藏》,1/287/a)^①东晋伽提婆译《增壹阿含经》卷九:“时,尊者难陀闻此语已,便怀怖懼,衣毛皆竖。”(《大正藏》,2/593/b)西晋竺法护译《生经》卷五:“有一长者,闻佛来化,即诣佛所,稽首礼足,白佛言:‘意欲请佛一时三月。’佛默可之。即摄衣持钵,就长者家。余人请者,不能复得,皆兴恚意,图害长者,便克日举兵,围舍数重,长者怖懼,至心于佛,无复他想。”(《大正藏》,3/107/a)失译人名《佛说菩萨本行经》卷下:“王得此象大用欢喜,即付

象师令使调之。于时象师即着枷鞅鞞大杖闭之,于时其象悲泣泪出,不欲饮食经于七日,象师怖懼。”(《大正藏》,3/121/b)西晋圣坚《睽子经》:“时王便前以手拔睽胸箭,箭深不出。百鸟禽兽四面云集,皆大号呼动一山中,王益怖懼支(肢)节皆动。”(《大正藏》,3/439/a)按,慧琳、玄应《正续一切经音义附索引两种》卷七十八“怖懼”条:“懼,音巨,怖惧也。”^{[4]3070}“怖懼”即“恐惧”,《大词典》漏收此词,当补。

【唬吽】

大哭声。西晋竺法护《佛说方等般泥洹经》卷上:“呜呼大光明施甘露,无量迹如是唬吽,或有自扑而擗地者,或有覆面拍地者。”(《龙藏》,31/174/b)又音释“唬吽”条:“大哭声也。”(《龙藏》,31/193/b)北凉天竺昙无讖译,宋沙门慧严、慧观同谢灵运再治《大般涅槃经》卷十四:“我等今者无有救护,复大唬吽。”(《龙藏》,30/270/a)按,慧琳、玄应《正续一切经音义附索引两种》卷四十四“吽”条:“上皓高反,俗字也,正作號;下道劳反。《周易》云:‘先號吽而后笑也。’顾野王云:‘大哭也。’《广雅》云:‘鸣也。’《古今正字》:‘唬吽,大泣也,并从口,虎、兆皆声也。’”^{[4]1748}“唬吽”即大哭声,《大词典》漏收此词,当补。

【顛悚】

恐惧。隋阇那崛多等译《起世经》卷九:“尔时彼天所有后生光音天子,未知世间劫有转坏,转坏已

收稿日期:2007-06-14

项目基金:安徽省高等学校青年教师科研资助计划项目“中古佛经文献词汇研究”(2006jqw143)

作者简介:储小昂(1976-),安徽岳西人,厦门大学中文系博士,安庆师范学院文学院讲师,研究方向为汉语史、徽学;

张丽(1979-),安徽安庆人,厦门大学中文系硕士,安庆师范学院文学院教师,研究方向为汉语史。

成,及转住故,皆生恐怖,惊愕颤悚。”(《大正藏》,1/355/c)高齐那连提黎耶舍共法智译《大悲经》卷一:“尔时有魔子名曰商主,已于佛所深得敬信,闻佛涅槃心怀忧恼颤悚毛竖,还诣佛所。”(《龙藏》,31/227/b)又音释“颤悚”条:“惧也。”(《龙藏》,31/234/b)按,“颤悚”即恐惧的意思,《大词典》漏收此词,当补。

【四徼】

周边、四周。西晋法立共法炬译《大楼炭经》卷一:“女人怀妊七日八日,便生若男若女,便持着四徼道中。”(《大正藏》,1/280/b)又卷二:“烧已玉女宝、主藏圣臣宝、导道圣臣宝,共收骨以置于四徼道中起塔。”(《大正藏》,1/283/a)又卷六:“譬如好地四徼道中有浴池,清凉水濡且美,周匝种种树,若有人从暑热中来,饥渴极人入浴池中,洗浴饮其水,彼人意念无央数欢喜。”(《大正藏》,1/306/a)吴支谦译《弊魔试目连经》:“寻如其计即化国中长者梵志,所在行路四徼道中,若在街曲见诸持戒沙门道人,布发着地令行其上。”(《大正藏》,1/867/c)西晋竺法护译《佛说鸯掘摩经》:“佃居民众白世尊曰:‘大圣所湊勿由斯路,前有逆贼四徼道断,取杀狼藉唯改所从,又且独步无侍卫故也。’”(《大正藏》,2/509/a)东晋释法显译《大般涅槃经》卷下:“尔时阿难即说偈言:‘大地忽震动,狂风四徼起,海水波翻倒,须弥宝山摇。’”(《龙藏》,31/342/a)又音释“四徼”条:“(徼),古吊切,境也。”(《龙藏》,31/348/a)按,慧琳、玄应《正续一切经音义附索引两种》卷九“四徼”条:“古吊反,四门巷也,即历中四徼是其事也。”^{[4]27}又卷五十四“四徼”条:“皎吊反,《汉书》曰:‘徼,塞边境外也。’《说文》:‘从彳,敷声也。’彳,音丑赤反。”^{[5]2154}“四徼”即周边、四周,《大词典》漏收此词,当补。

二、补充漏收的义项

【懊恼】

痛恨。晋世法炬共法立译《法句譬喻经》卷一:“老母瞋恚寻后追逐疲顿乃及,责索舍直,三贾客逆骂詈言:‘我前已相与云何复索?’同声共抵不肯与直,老母单弱不能奈何,懊恼咒誓语三贾客:‘我今穷厄何忍欺抵,……,杀汝乃休不尔不止。’”(《大正藏》,4/582/b)宋法天译《大方广总持宝光明经》卷三:“譬如天上人间父母唯生一子,端严殊特色妙无比福相圆满,彼于一日忽然命终,时彼父母为此子故,心生懊恼情地悼惶悲号痛切苦恼。”(《大正藏》,10/890/b)隋阇那崛多译《大宝积经》卷八十一:“尔时焰意王,闻此语已迷闷蹙地如大树倒,须臾乃起大声

悲泣啼哭懊恼,巡绕彼城经百千匝。”(《大正藏》,11/470/a)唐若那跋陀罗与会宁等译《大般涅槃经后分》卷下:“尔时拘尸城内一切人民,见佛圣棺升在空中,捶胸大哭悲咽懊恼。”(《龙藏》,31/152/a)又音释:“懊恼,痛恨也。”(《龙藏》,31/167/b)按,慧琳、玄应《正续一切经音义附索引两种》卷三十一“懊恼”条:“上乌浩反,下獠老反。《考声》云:‘懊恼,痛恨也。’”^{[4]263}从上例可以看出,“懊恼”有痛恨义,《大词典》第4380页“懊恼”条失收此义项,当补。

【辛苦】

悲痛、伤心。晋世法炬共法立译《法句譬喻经》卷二:“佛有第二弟子名摩诃目犍连,见琉璃王引率兵士伐舍夷国以报宿怨,今当伐杀四辈弟子,念其可怜便往到佛所,白佛言:‘今琉璃王攻舍夷国,我念中人当遭辛苦,我欲以四方便救舍夷国人一者举舍夷国人着虚空中,二者举舍夷国人着大海中,三者举舍夷国人着两铁围山间,四者举舍夷国人着他方大国中央。’”(《大正藏》,4/591/a)又《法句譬喻经》卷四:“居家大小奔波跳走往趣儿所,呼天伤哭断绝复苏,中外宗族来者无数,皆甚悲痛闻者莫不伤心,见者莫不痛哀。父母妻息怨咎天地谓为不护,棺殓衣被如法遣送,还家啼泣不能自止。于是世尊愍伤其愚往问讯之,长者室家大小见佛悲感作礼具陈辛苦。”(《大正藏》,4/606/a)姚秦竺佛念译《出曜经》卷十一:“时大目连见如来怜愍五亲如有忧悒,往到佛所前白佛言:‘今流离王攻舍夷国,念其中人当遭辛苦,欲以方便救接彼国。’”(《大正藏》,4/669/c)西晋竺法护译《大宝积经》卷一百一十八:“佛告族姓子,复以五事,成其彻听摩所不闻,何谓为五?闻于人声,亦复彻闻非人之声,亦闻地狱饿鬼畜生辛苦之音。”(《大正藏》,11/667/c)按,从上例可以看出,“辛苦”有悲痛、伤心义,《大词典》第6709页“辛苦”条失收此义项,当补。

【駞駞】、【破破】、【叵俄】

摇头、摇晃。唐释道世撰《法苑珠林》卷三十六:“是大树王当弹此琴鼓众乐时,其音普皆闻此三千大千世界,是琴音声及妙歌声,隐蔽欲界诸天音乐,所有诸山药草丛林悉皆遍动,如人极醉前却颠倒,须弥駞駞涌没不定。”(《大正藏》,53/577/a)竺法护《佛说方等般泥洹经》卷上:“佛告阿难:‘宁见此童子从西方来者不乎?舞其两足駞駞其身。’”(《龙藏》,31/187/b)此词《大正藏》竺法护《佛说方等般泥洹经》卷上作“叵俄”。(12/919/a)沮渠京声译《佛说净饭王般涅槃经》:“即时三千大千世界,六种震动,一切众山,駞駞涌没,如水上船。”(《大正藏》,14/782/c)唐释道

世《诸经要集》卷四：“所有诸山药草丛林悉皆遍动，如人极醉前却颠倒须弥破碾涌没不定。”（《大正藏》，54/32/b）慧琳、玄应《正续一切经音义附索引两种》卷七十四“駮駮”条：“上博我反，下五可反。《说文》：‘駮駮，摇头晃也。’”^[42917]《说文》：“駮，駮也。”又“駮，马摇头也。”^[5200]《大词典》收有“马头摇动貌”义项。按，“駮駮”、“破碾”、“叵俄”为一词异形，本义为马摇头，但是词义经过引申后，所指对象范围扩大，它可指所有事物的摇头和摇晃，显然此词已经形成了新的义项，然《大词典》漏收“破碾”、“叵俄”二词，且第 7468 页失收此义项，当补。

三、补充书证

【恬憺】

安静。隋天台智者大师说《释禅波罗蜜次第法门》卷七：“既得法喜心大庆悦名为喜，于无垢受恬憺之乐名为乐。”（《大正藏》，46/527/c）梁释僧祐撰《弘明集》卷一：“既吾睹佛经之说，览老子之要，守恬憺之性，观无为之行，还视世事，犹临天井而窥溪谷，登嵩岱而见丘垤矣。”（《大正藏》，52/5/b）释道世撰《法苑珠林》卷十八：“副法师者，戒行精苦恬憺无为遗嗜欲等豪贱，蔬藿自充禅寂无怠。”（《大正藏》，53/419/b）慧琳、玄应《正续一切经音义附索引两种》卷四十三“恬憺”条：“上牒兼反，孔注《尚书》云：‘恬，安也。’《方言》：‘静也。’《说文》：‘从心，舌省声也。’下谈滥反，顾野王云：‘憺，静也。’《说文》云：‘从心，詹声。’”^[41706]按，《大词典》第 4288 页“恬憺”条下无书证，当补。

【鍼鋒】

针锋。东晋法显共天竺觉贤译《大般泥洹经》卷一：“如鍼鋒处者有坐，如毛端处者有坐。”（《龙藏》，31/407/b）慧琳、玄应《正续一切经音义附索引两种》卷七十七“鍼鋒”条：“上执林反，下敷容反。”^[43046]按，《大词典》第 7077 页“鍼鋒”条下无书证，以上二语例正好填补了此词的书证空白，当补。

四、订正释义之误

【臂钏】

阇那崛多《起世经》卷九：“又诸比丘，当于彼时，一切人民严身之具，皆是刀仗，亦如今人花鬘、耳珰、颈瓔、臂钏、指环、钗镊。”（《大正藏》，1/353/c）瞿昙僧伽提婆《中阿含经》卷十五：“犹如王及大臣有种种严饰具，缯彩锦鬘、指环、臂钏、肘瓔、咽钳、生色珠鬘。”（《大正藏》，1/519/a）东晋跋陀罗共法显译《摩诃僧祇律》卷四十：“女人服者，头上光碟、额耳、钗铃、瓔珞、指钗、臂钏、脚钏如是比。”（《大正藏》，22/545/a）

《大词典》第 3974 页“臂环”条：“即臂钏。”又第 3973 页“臂钏”条：“手镯。唐元稹《估客乐》诗：‘鍤石打臂钏，糯米吹项瓔。’前蜀牛峤《女冠子》词：‘额黄侵腻发，臂钏透红纱。’”按，《大词典》对“臂环”的释义不妥，古代的“臂环”包括臂环和手镯，即手至肩之间的饰物，以上三例中的“臂钏”正是指手至肩之间的饰物。《说文解字·肉部》“臂”：“手上也，从肉辟声。”^[587]慧琳、玄应《正续一切经音义附索引两种》卷十五“臂钏”条：“川恋反。案，钏者，以金银为环，庄饰其手足，《字书》云：‘在足曰镯，在臂曰钏。’镯音锄学反。”^[4573]又卷七十四“臂佣”条：“卑义反，《说文》：‘手上曰臂，从肉从辟。’”^[42918]

注释：

①1/287/a 分别代表佛经分册数、页码、每页上中下位置，下同。

参考文献：

- [1]大正新修大藏经[M].台北:台湾佛陀教育基金会,1990.
- [2]傅正有限公司编辑部.乾隆大藏经[M].台北:台湾傅正有限公司,1997.
- [3]汉语大词典编辑委员会.汉语大词典(缩印本)[Z].上海:汉语大词典出版社,1997.
- [4](唐)释慧琳,(辽)释希麟.正续一切经音义附索引两种[M].上海:上海古籍出版社,1986.
- [5](汉)许慎.说文解字[M].北京:中华书局,1963.

责任编辑:曲晓红

Mediaeval Buddhist Scriptures' Value in Compilation of Large-scale Dictionaries

Chu Xiaohan, Zhang Li

(School of Humanities, Anqing Teachers College, Anhui, Anqing246133, China;
Chinese Department, Xiamen University, Fujian, Xiamen361005, China)

Abstract: The paper researches on ten words in the Mediaeval Buddhist Scriptures, supplements some new words, notes and examples which the Large-scale Dictionaries miss, and corrects some mistakes.

Key words: the Mediaeval Buddhist Scriptures; expressions; study and interpretation; large-scale dictionaries